



世界文库·少年版

安娜·卡列宁娜

〔俄〕列夫·托尔斯泰 原著 谢素台 缩写



人民文学出版社

世界文库·少年版

安娜·卡列宁娜

〔俄〕列夫·托尔斯泰 原著 谢素台 缩写

人民文学出版社



(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

安娜·卡列宁娜/(俄)列夫·托尔斯泰著;谢素台缩写. -
北京:人民文学出版社,2001.6

(世界文库·少年版)

ISBN 7-02-003443-8

I. 安… II. ①托…②谢… III. 长篇小说-俄国-
近代-缩写本 IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 22591 号

责任编辑:刘开华

责任校对:段志坚

责任美编:李吉庆

责任印制:王景林

安娜·卡列宁娜

Anna Kalieningna

[俄] 列夫·托尔斯泰 原著

谢素台 缩写

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

新华出版社印刷厂印刷 新华书店经销

字数 104 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 7.125 插页 2

2001 年 6 月北京第 1 版

2001 年 6 月北京第 1 次印刷

印数 1-5000

ISBN: 7-02-003443-8/Z·493

定价 9.80 元

出版者的话

世界文学名著浩如烟海,而青少年学生的阅读时间却十分有限。为让广大中小學生以尽可能少的时间涉猎尽可能多的名著,人民文学出版社以其可靠的质量信誉和深厚的文学积累为依托,在本社品牌“世界文学名著文库”的基础上,精心挑选了一批长篇小说、史诗和戏剧作品,加以缩写或改写,以十种为一辑陆续推出,供青少年学生课外阅读。

将长篇巨著加以浓缩,或把史诗、戏剧改写成故事,这在国外也很流行。英国查尔斯·兰姆姐弟合写的《莎士比亚故事集》,企鹅出版社的英文缩写本《好兵帅克》等,不仅在国外十分畅销,译成中文后,在我国也产生很大影响。

本套丛书具有两个显著特点:第一,每本书均聘请专家或译者本人进行缩写或改写,凡原著中的精华部分都原封不动地辑录下来,尽可能地保持作品的原汁原味。第二,经典作品配以经典插图,真正做到图文并茂。这些插图大多取自原著,它们与原著一样,具有不朽的艺术价值。

鲁迅先生在他的书简中写道：“必须如蜜蜂一样，采过许多花，这才能酿出蜜来，倘若叮在一处，所得就非常有限……”唐弢先生则把读书之法归纳为八个字：“博览群书，读破一卷。”愿这套丛书能为广大青少年读者喜爱，引导青少年朋友们在书山上攀登，于学海中遨游。

人民文学出版社外国文学编辑部

二〇〇一年四月

1001

前 言

列夫·托尔斯泰(1828—1910),俄罗斯的伟大作家,世界文学巨人。他生于距莫斯科二百公里的雅斯纳亚·波利亚纳庄园,十六岁时进入喀山大学,一八五一年参军。一八五二年他发表了处女作《童年》,引起文坛注意。此后他又相继写出中篇小说《少年》、《青年》。一八六二年结婚后,托尔斯泰创作了《战争与和平》、《安娜·卡列宁娜》、《复活》等文学巨著,引起世界瞩目。这些著作一出版,即臻于世界文学名著之林。一九一〇年,为彻底摆脱“老爷”式生活环境,托尔斯泰离家出走,不幸半路患上肺炎,在一个小火车站上与世长辞。

《安娜·卡列宁娜》一书贯穿着两条平行的主线。一条是安娜的线索。主人公安娜是一个贵族妇女。她不仅天生丽质,光艳照人,而且心地善良,坦白真诚。她年轻时由姑妈做主,嫁给一个比她大二十岁的、头脑僵化、缺乏感情的官僚卡列宁。结婚八年后她在一个火车站上与年轻漂亮的军官弗龙斯基邂逅,两人一见钟情。长期以来一直被压抑的感情终于爆发了出来。

正如她本人后来所说的那样：“我不能再自欺欺人了。我是活人，罪不在我，上帝生就我这么个人，我要爱情，我要生活。”安娜爱上弗龙斯基，并且勇敢地公开了自己的爱情。而她面对的不仅是整个虚伪的上流社会，她本身也受到宗教思想的禁锢，背负着沉重的精神枷锁。所以，当弗龙斯基的爱情逐渐减弱的时候，悲剧就成为不可避免的了。

在书中，以列文为中心展开的是另一条线索。列文是一个地主，他正直善良，勤劳俭朴。看到农民的贫困落后状况，他很同情农民，并试图改善农民的生活和自己与农民的关系。但由于客观上的种种阻力，他的计划没有成功。列文的内心充满矛盾，他苦苦思索人生的意义和目的，最后终于领悟到：人要为“他人”活着，要为“灵魂”活着，内心求得了平安。在他身上闪烁着托尔斯泰力求达到完美境地的“自我完善”思想。

安娜与列文两条主线都围绕着家庭问题展开，但小说的思想内容又大大超过了这个范围。作家以犀利、深邃、洞察一切的目光，透彻地观察了俄国社会的各种问题和现象，批判了当时整个俄国社会制度：上流社会的腐化堕落、官僚制度、地主对农民的剥削，最后提出调和一切矛盾的人类之爱。《安娜·卡列宁娜》像一幅辉煌瑰丽的画卷，展示了十九世纪七十年代俄国社会的各个方面。作家以其美妙的文笔描绘出人生百

态,塑造了众多个性鲜明、栩栩如生的人物形象,留下许多诸如赛马、割草、打猎等生动感人、脍炙人口的名篇。

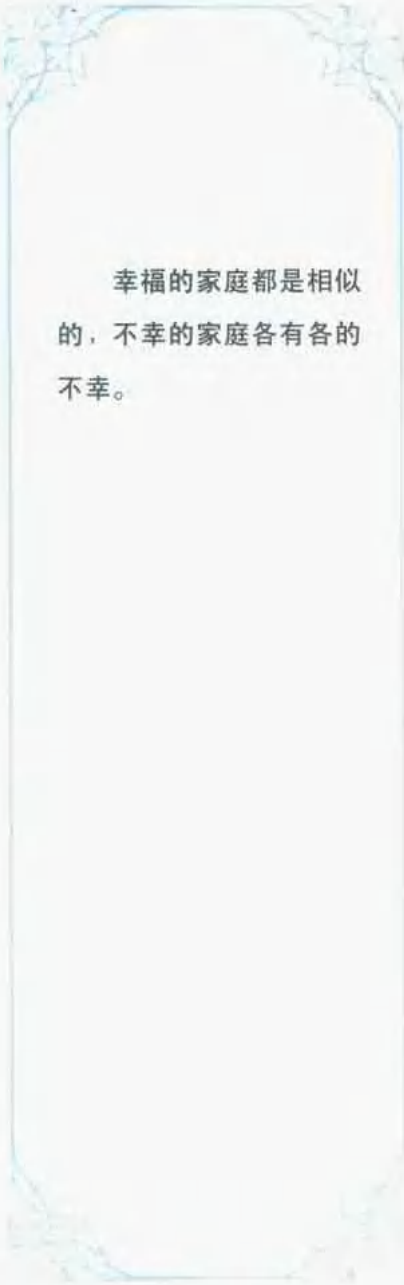
托尔斯泰是一位心理描写大师。他有时用浓墨重彩,细致入微地描绘出人物隐秘的内心世界,有时只通过人物的神色表情、一举一动、一颦一笑,寥寥几笔,就揭示出人物的真实心理。在他的笔下,人物的内心世界都不是一成不变的。即使卡列宁有时也不乏真实感情。

《安娜·卡列宁娜》是俄国文学中的稀世瑰宝,是世界文学中的不朽名著。

《安娜·卡列宁娜》的完整中译本系周扬、谢素台翻译,共上下两卷,七十六万字。本书为缩写本,它保留了原著的所有精华,全部采用中译本文字,并配有十四幅同样堪称不朽的经典插图。

谢素台

二〇〇一年二月



幸福的家庭都是相似的，不幸的家庭各有各的不幸。

世界文库·少年版

第一辑

静静的顿河

安娜·卡列宁娜

彼得大帝

好兵帅克

大卫·科波菲尔

威尼斯商人

德伯家的苔丝

飘

伊利亚特

九三年

ISBN 7-02-003443-8



9 787020 034437 >

目 次

1	不幸的家庭	1
2	冰场会面	5
3	遭到拒绝	12
4	一见钟情	17
5	调解纠纷	24
6	夜晚不速之客	28
7	盛大舞会	32
8	车站重逢	36
9	易地疗养	41
10	倾诉表情	44
11	束手无策	52
12	惊人的消息	57
13	难舍爱子	62
14	毁了爱马	66
15	吐露真情	70
16	劳动疗法	76
17	旧情复燃	81
18	维持现状	85

19	爱情与功名心对峙	93
20	痛苦的折磨	98
21	决定离婚	103
22	妙趣横生的宴会	107
23	订下终身大事	113
24	情况突变	117
25	饶恕之后	122
26	喜结良缘	125
27	陷入痛苦中	131
28	铁石心肠	134
29	母子情深	140
30	遭到侮辱	150
31	打猎的乐趣	158
32	登门拜访	164
33	吐露心事	170
34	贵族选举大会	177
35	贸然应邀拜访	183
36	新的生命的诞生	189
37	要求离婚	192
38	游方巫师作祟	197
39	生命之光熄灭了	202
	尾声	212

① 不幸的家庭

幸福的家庭都是相似的，不幸的家庭各有各的不幸。

奥布隆斯基家里一切都混乱了。妻子发现丈夫和他们家从前的法国女家庭教师有暧昧关系，她向丈夫声明：她再不能和他在一个屋子里住下去了。这样的状况已经持续了三天，不仅他们夫妻两个，连全家和仆人都为此感到痛苦。家里的每个人都觉得住在一起没有意思，而且觉得，就是在任何客店里萍水相逢的人也都比他们——奥布隆斯基全家和仆人更情投意合。

在吵架后的第三天，斯捷潘·奥布隆斯基公爵不是在他妻子的寝室，而是在他书房里的鞣皮沙发上，像往常一样，早晨八点钟醒来。照九年来的习惯，他没有起来，就向寝室里挂晨衣的地方伸出手去，他这才突然记起他没有睡在他妻子的房间里，并想起其中的原因。微笑从他脸上消失，他皱起眉头。

“是的，她不会饶恕我，也不能饶恕我，而最糟的是这都是我的过错。”他记起这场吵闹给予他的极端痛苦的感觉，绝望地自悲自叹。

斯捷潘是一个忠实于自己的人。他不能自欺欺

人，不能使自己相信他悔恨自己的行为。他是一个三十四岁、漂亮多情的男子；他的妻子多莉仅仅比他小一岁，共生了七个孩子，其中两个死了。他不爱她，他现在并不觉得后悔。他后悔的只是没有能够很好地瞒过妻子。他以为，她只是一个贤妻良母、一个年老色衰的女人，她应当出于公平心对他宽大一些。可结果却完全相反。

他下了床，穿上晨衣，拉开百叶窗，用力按了一下铃。他的亲信仆人马特维立刻应声出现，把他的衣服、长靴和电报拿了进来。

斯捷潘拆开电报看了一遍，揣摩着电报里时常拼错的字眼，他的脸色开朗了。

“马特维，我妹妹安娜明天要来了，”他说。

“感谢上帝！”马特维说。由这回答就显示出他像他的主人一样了解这次来访的重大意义，那就是安娜，斯捷潘喜欢的那个妹妹，也许会促使夫妻和好起来。

“要在楼上收拾好一个房间吗？”马特维问。

“去告诉达里娅，她会吩咐的。”

“夫人叫我对您说她要走了。让您高兴怎么办就怎么办吧。”过了一会儿，马特维拿着电报，慢腾腾地走回来说。

“什么，马特维？”他说，摇摇头。

“不要紧，老爷，事情自会好起来的，”马特维说。

尽管奥布隆斯基一向过着放荡的生活，衔级低微，而且年龄又较轻，他却在莫斯科一个政府机关里占着一个体面而又薪水丰厚的长官位置。这个位置，他是通过他妹妹安娜的丈夫卡列宁的引荐得来的。卡列宁在政府的部里占有一个重要的职位，这个莫斯科的机关就是直属其部门的。但是即使卡列宁没有给他的妻舅谋到这个职务，奥布隆斯基通过另外一百个人——兄弟、姐妹、亲戚朋友——的引荐，也可以得到这个或另外类似的职位，每年拿到六千卢布的薪水。他是绝对需要这么多钱的，因为，虽然有他妻子的大宗财产，他的手头也总是拮据的。

半个莫斯科和彼得堡都是奥布隆斯基的亲戚朋友，职位、地租和承租权等等形式的尘世上的幸福的分配者都是他的朋友，他们不会忽视他们自己的人；因此奥布隆斯基要得到一个薪水丰厚的职位是并不怎么费力的。他只要不拒绝、不嫉妒、不争论、不发脾气就行了；而这些毛病，由于他特有的温和性情，他是从来没有犯过的。

到了办公地点，他走进自己的小办公室。他和同僚们握了握手，就坐下来。他说了一两句笑话，说得很得体，接着就开始办公了。

中午，一个蓄着鬃曲胡须、体格强壮、宽肩膀的男

子来见奥布隆斯基。奥布隆斯基一下子就认出了他。

“哦，原来是你！列文！你终于来了，”他带着亲切的嘲弄微笑说，“来好久了吗？”

“我刚刚到，急于要见你，”列文说，羞涩而又不安地四下望了望。

列文和奥布隆斯基差不多同样年纪，列文是奥布隆斯基童年时的同伴和朋友。

斯捷潘把列文带到他的小办公室，彼此寒暄了几句。

“哦，我们到什么地方谈一谈呢？你知道我急于要和你谈谈。”

“好吧，我们一道吃晚饭。”

“一道吃晚饭？但是我并没有什么特别的事，仅仅说一两句话，问你一件事！我们可以改天再长谈。”

“那么，现在就把这一两句话说了，我们吃了晚饭再闲聊聊。”

“谢尔巴茨基家的人怎样？一切都照旧吗？”列文说。

斯捷潘早就知道列文钟情于他的姨妹基蒂，他的脸上浮起一丝几乎看不见的微笑，他的眼睛愉快地闪耀着。

“是的，没有变化，只是你离开这么久，很可惜哟。”

“哦，为什么？”列文吃惊地问。

“哦，没有什么，”奥布隆斯基回答，“我们以后再谈吧。我看这样吧：假使你要见他们，他们从四点到五点准在动物园。基蒂在那里溜冰。你坐车去吧。我回头去找你，我们再一道到什么地方去用晚饭。”

“好极了！那么，再见！”

② 冰场会面

当奥布隆斯基问列文为什么到城里来时，列文脸红了，而且为了脸红直生自己的气，因为他不能够回答：“我是来向你的姨妹求婚的。”虽然他正是为了那个目的而来。

他，一个出身望族，拥有资产的三十二岁的男子，去向谢尔巴茨基公爵小姐求婚，似乎是再简单不过的事了；他很可能立刻被看作良好的配偶。但是列文是在恋爱，因此，他觉得基蒂在各方面都是那么完美，她简直是一个超凡入圣的人，而他自己却是一个这样卑微、这样俗气的人；别人和她本人会认为他配得上她——那是连想都不能想的。

但是孤单单一个人在乡下过了两个月以后，他确信这不是他在最初的青春期所体验到的那种热情，此时的这种感情不给他片刻安宁；她会不会做他妻子这